

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

**УТВЕРЖДАЮ**



Декан факультета  
романо-германской филологии

Борискина О.О.

10.06.2022г.

**ПРОГРАММА ПРАКТИКИ**  
**Б2.В.02(У) Учебная практика, лингвистическая**

**1. Код и наименование направления подготовки/специальности:**

45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика

**2. Профиль подготовки/специализация:** Экспертно-аналитическая деятельность

**3. Квалификация (степень) выпускника:** бакалавр

**4. Форма обучения:** очная

**5. Кафедра, отвечающая за реализацию практики:** кафедра теоретической и прикладной лингвистики

**6. Составители программы:** Стародубцева Ю.А., канд. филол. наук, доцент

**7. Рекомендована:** Научно-методическим советом факультета РГФ, протокол № 8 от 23.05.2022 г.

**8. Учебный год:** 2023/2024

**Семестр(ы):** 4

**9.Цель практики:** закрепление теоретических знаний и получение первичных лингвистических профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков лингвистической научно-исследовательской деятельности.

**Задачи практики:** овладение методами проведения сбора и документации лингвистических данных; методами семантических экспертиз; методами фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов. Приобретение профессиональных навыков при определении макроструктуры и микроструктуры дискурса с учетом специфики его жанров и функционально-стилевых разновидностей. Овладение практическим умением оценивать соответствие лингвистического объекта нормам современного русского кодифицированного литературного языка.

**10. Место практики в структуре ООП:** дисциплина Б2.В.02(У) «Учебная практика, лингвистическая» входит в часть в Блок 2. «Практика» и для ее успешного осуществления необходимо усвоение таких дисциплин, как «Введение в прикладную лингвистику», «Информатика и основы программирования», «Введение в теорию языка». Обязательным является знание базовых категорий современной лингвистики и умение анализировать данные.

**11. Вид практики, способ и форма ее проведения**

**Вид практики:** учебная.

**Способ проведения практики:** стационарная.

Реализуется полностью в форме практической подготовки (ПП).

**12. Планируемые результаты обучения при прохождении практики (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:**

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ПК-5	Владеет методами проведения семантических экспертиз	ПК-5.1	Анализирует языковые единицы с точки зрения понятийной и прагматической информации	Знать: методы проведения семантических экспертиз. Уметь: применять лингвистическую терминологию для квалификации анализируемых ситуаций. Владеть: навыками экспертной деятельности.
ПК-6	Способен оценить соответствие лингвистического объекта нормам современного русского кодифицированного литературного языка	ПК-6.1	Контролирует качество текстов, определяет необходимость редакторской и корректорской обработки	Знать: нормы современного русского литературного языка, правила построения текста. Уметь: устанавливать соответствие языковых выражений, текстов и звучащей речи нормам современного русского языка, определять стилевую принадлежность текста и выявлять речевые ошибки. Владеть: навыками редактирования текстов различных стилей, навыками работы с документами, словарями и грамматиками, содержащими нормы современного русского языка.
ПК-8	Владеет основными методами фонологического, морфологического, синтаксического	ПК-8.2	Проводит фонологический, морфологический, синтаксический, дискурсивный и семантический анализ языковых единиц	Знать: основные методы научно-исследовательской деятельности в области фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа и правила их применения. Уметь: применять полученные знания в области теории языка для лингвистического

	о, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов		различных уровней	анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов Владеть: навыком создания моделей различных аспектов языка.
ПК-10	Владеет методами сбора и документации лингвистических данных	ПК-10.1	Собирает, обрабатывает, анализирует и обобщает передовой отечественный и международный опыт в лингвистических исследованиях	Знать: методики поиска, анализа и обработки результатов лингвистических исследований, принципы передачи и хранения собранной информации. Уметь: работать с различными источниками информации, находить, анализировать и интерпретировать материал исследования. Владеть: навыками реферирования, формулирования целей, задач, методов, выводов научного исследования.
		ПК-10.2	Собирает, обрабатывает, анализирует и обобщает результаты собственных исследований	
ПК-11	Способен определять макроструктуру и микроструктуру дискурса с учетом специфики его жанров и функционально-стилевых разновидностей	ПК-11.1	Собирает, обрабатывает, анализирует и обобщает текстовую информацию.	Знать: общие положения теории дискурса и дискурсивного анализа; базовые понятия макроструктуры и микроструктуры дискурса; основы стилистики. Уметь: анализировать текст на естественном языке; выделять минимальные дискурсивные единицы и группировать их в более крупные; анализировать отношения между единицами; определять жанр и стиль текста. Владеть: навыками проведения дискурсивного анализа незнакомого текста; выделения минимальных и более крупных единиц, прослеживания связи между ними; определения жанра и стиля текста.
		ПК-11.3	Определяет жанр и стиль текста, сегментирует и анализирует текст на естественном языке, выделяя минимальные дискурсивные единицы и группируя их в более крупные	

**13. Объем практики в зачетных единицах / ак. час. — 5/180.**

**Форма промежуточной аттестации зачет.**

#### **14. Трудоемкость по видам учебной работы**

Вид учебной работы	Трудоемкость		
	Всего	По семестрам	
		4 семестр	
		ч.	ч., в форме ПП
Всего часов	180	180	180
в том числе:			
Лекционные занятия (контактная работа)	-	-	-
Практические занятия (контактная работа)	3	3	3

Самостоятельная работа	177	177	177
Итого:	180	180	180

## 15. Содержание практики (или НИР)

п/п	Разделы (этапы) практики	Виды учебной работы
1.	Подготовительный (организационный)	Организационные мероприятия: собрание студентов на кафедре теоретической и прикладной лингвистики, проведение инструктаж по технике безопасности, составление и утверждение графика прохождения практики, ознакомление с программой практики порядком предоставления отчета по практике и критериями оценки.
2.	Основной (исследовательский)	Освоение традиционных и современных методов лингвистических исследований. Знакомство студентов с методикой выравнивания параллельных текстов, методами полуавтоматической обработки текстов, программой для выравнивания параллельных текстов. Выполнение индивидуальных заданий по выравниванию параллельных текстов.
3.	Заключительный (информационно-аналитический)	Составление и оформление отчетов студентов о проделанной работе.
4.	Представление отчетной документации	Собеседование по результатам практики, проведение итогового собрания и оценка практики.

## 16. Перечень учебной литературы, ресурсов сети «Интернет», необходимых для прохождения практики

### а) основная литература:

№ п/п	Источник
1.	Подтележникова, Елена Николаевна. Методические рекомендации по организации и проведению учебной практики (создание параллельных текстов) [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Е. Н. Подтележникова ; Воронеж. гос. ун-т. — Электрон. текстовые дан. — Воронеж : Воронежский государственный университет, 2021. — Загл. с титул. экрана.
2.	Шилихина, К.М. Теоретическая и практическая лексикография : учебное пособие по специальности 021800 (031301) - Теоретическая и прикладная лингвистика / К.М. Шилихина ; Воронеж. гос. ун-т. — Воронеж : ЛОП ВГУ, 2006. — 59 с.

### б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
3.	Бобунова, Мария Александровна. Фольклорная лексикография : становление, теоретические и практические результаты, перспективы / М.А. Бобунова. — Курск : Изд-во Курск. гос.ун-та, 2004. — 240 с.

### в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)\*:

№ п/п	Ресурс
4.	<a href="http://www.lib.vsu.ru">www.lib.vsu.ru</a>
5.	<a href="http://www.gramota.ru">www.gramota.ru</a>
6.	<a href="http://www.slovari.ru">www.slovari.ru</a>
7.	<a href="http://www.glossary.ru">www.glossary.ru</a>
8.	<a href="http://www.ruscorpora.ru">www.ruscorpora.ru</a>

## 17. Образовательные технологии, применяемые при проведении практики и методические указания для обучающихся по прохождению практики

Практика проводится в форме самостоятельной работы студентов. Обязательным является ведение дневника практики. На организационном собрании обучающимся даются необходимые рекомендации: по выполнению задания по выравниванию параллельных текстов, по организации самостоятельной работы, по формированию и представлению отчетной документации.

## 18. Материально-техническое обеспечение практики:

Для обеспечения продуктивного прохождения учебной лингвистической практики применяется ПК с доступом к сети Интернет, другие материально-технические средства в соответствии со спецификой деятельности обучающегося в период учебной лингвистической практики.

## 19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся по практике

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
1.	Основной (исследовательский)	ПК-5	ПК-5.1	Дневник практики
2.	Подготовительный (организационный)	ПК- 6	ПКВ – 6.1	Дневник практики
3.	Основной (исследовательский)	ПК- 8	ПК- 8.2	Дневник практики
4.	Заключительный (информационно-аналитический)	ПК- 10	ПК- 10.1 ПК- 10.2	Отчет по практике
5.	Заключительный (информационно-аналитический)	ПК- 11	ПК- 11.1 ПК- 11.3	Отчет по практике
Промежуточная аттестация форма контроля – <u>зачет</u>				Подготовка и защита отчета

## 20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания и критерии их оценивания

Для оценивания результатов обучения при промежуточной аттестации (зачет) используются следующие показатели:

- владение методами проведения семантических экспертиз;
- владение основными методами фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов;
- владение методами сбора и документации лингвистических данных;
- способность определять макроструктуру и микроструктуру дискурса с учетом специфики его жанров и функционально-стилевых разновидностей;
- способность оценить соответствие лингвистического объекта нормам современного русского кодифицированного литературного языка.

Типовыми оценочными средствами практики являются дневник практики и отчет по практике.

Критерии оценивания:

1. Систематичность работы обучающегося в период практики, степень его ответственности при прохождении практики и выполнении видов практических заданий:

- 1) своевременная подготовка индивидуального плана практики
- 2) систематическое посещение и анализ мероприятий, проводимых в рамках практики;
- 3) выполнение плана работы в соответствии с утвержденным графиком;
- 4) посещение установочной и заключительной лекции и т.д.

2. Уровень профессионализма, демонстрируемый обучающимся – практикантом (профессиональные качества, знания, умения, навыки):

- 1) способность осуществлять подбор адекватного (необходимого) метода для решения поставленных в ходе практики задач;
- 2) умение выделять и формулировать цели (диагностические, исследовательские и др.) и задачи профессиональной деятельности в их взаимосвязи;
- 3) полнота охвата необходимой литературы;
- 4) способность работать с отчетной документацией и т.д.

## 20.1 Текущий контроль успеваемости

Контроль успеваемости по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

Практическое задание по выравниванию параллельных текстов.

*Инструкция по анализу параллельных текстов.*

1. Анализ электронных ресурсов, поиск текстового материала.
2. Проведение полуавтоматической обработки текстов с использованием Microsoft Word, Блокнот.
3. Создание англо-русских параллельных текстов в программе Parallv0.5.
4. Представление метаданных в электронной таблице Excel.

## 20.2 Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств: отчет по практике

Отчет по практике состоит из 7 основных пунктов, а также даты и подписи обучающегося.

Отчет имеет следующую форму:

### ОТЧЕТ СТУДЕНТА

**о прохождении практической подготовки – учебной практики, лингвистической**

Факультет: романо-германской филологии

Уровень образования: бакалавриат

Направление: 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика

Профиль/специальность: Экспертно-аналитическая деятельность

Учебный год: \_\_\_\_\_ Семестр: 4

1. Наименование практики
2. Сроки прохождения практики
3. Руководители практики
4. Место проведения практики
5. Содержание практики
6. Результаты практики
7. Предложения по организации практики

Студент (ФИО, подпись)

дата

Промежуточная аттестация проводится в форме защиты отчета по практике.

Для оценивания результатов обучения на зачете используется 2-балльная шкала: «зачтено», «незачтено».

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания:

Требования к выполнению заданий	Критерии оценивания	Шкалы
Программа практики	Продемонстрировано	зачтено

<p>выполнена в полном объеме и в соответствии с утвержденным графиком. Подготовленные отчетные материалы в полной мере соответствуют всем перечисленным критериям.</p>	<p>1. Систематичность работы обучающегося в период практики, степень его ответственности при прохождении практики и выполнении видов практических заданий:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) своевременная подготовка индивидуального плана практики</li> <li>2) систематическое посещение и анализ мероприятий, проводимых в рамках практики;</li> <li>3) выполнение плана работы в соответствии с утвержденным графиком;</li> <li>4) посещение установочной и заключительной лекции и т.д.</li> </ol> <p>2. Уровень профессионализма, демонстрируемый обучающимся – практикантом (профессиональные качества, знания, умения, навыки):</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) способность осуществлять подбор адекватного (необходимого) метода для решения поставленных в ходе практики задач;</li> <li>2) умение выделять и формулировать цели (диагностические, исследовательские и др.) и задачи профессиональной деятельности в их взаимосвязи;</li> <li>3) полнота охвата необходимой литературы;</li> </ol> <p>способность работать с отчетной документацией и т.д.</p>	
<p>Программа практики выполнена в соответствии с утвержденным графиком. Подготовленные отчетные материалы и представленный доклад не соответствует одному (двум) из перечисленных критериев.</p>	<p>Недостаточно продемонстрировано:</p> <p>1. Систематичность работы обучающегося в период практики, степень его ответственности при прохождении практики и выполнении видов практических заданий:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) своевременная подготовка индивидуального плана практики</li> <li>2) систематическое посещение и анализ мероприятий, проводимых в рамках практики;</li> <li>3) выполнение плана работы в соответствии с утвержденным графиком;</li> <li>4) посещение установочной и заключительной лекции и т.д.</li> </ol> <p>2. Уровень профессионализма, демонстрируемый обучающимся – практикантом (профессиональные качества, знания, умения, навыки):</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) способность осуществлять подбор адекватного (необходимого) метода для решения поставленных в ходе практики задач;</li> <li>2) умение выделять и формулировать цели (диагностические, исследовательские и др.) и задачи профессиональной деятельности в их взаимосвязи;</li> <li>3) полнота охвата необходимой литературы;</li> </ol> <p>способность работать с отчетной документацией и т.д.</p>	зачтено
<p>Программа практики выполнена не в полном объеме (не менее 50%). Подготовленные отчетные материалы и представленный отчет не соответствуют любым двум(трем) из перечисленных критериев.</p>	<p>Не продемонстрированы два (три) критерия:</p> <p>1. Систематичность работы обучающегося в период практики, степень его ответственности при прохождении практики и выполнении видов практических заданий:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) своевременная подготовка индивидуального плана практики</li> <li>2) систематическое посещение и анализ мероприятий, проводимых в рамках практики;</li> <li>3) выполнение плана работы в соответствии с утвержденным графиком;</li> <li>4) посещение установочной и заключительной лекции и т.д.</li> </ol> <p>2. Уровень профессионализма, демонстрируемый обучающимся – практикантом (профессиональные качества, знания, умения, навыки):</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) способность осуществлять подбор адекватного (необходимого) метода для решения поставленных в ходе практики задач;</li> <li>2) умение выделять и формулировать цели (диагностические,</li> </ol>	зачтено

	исследовательские и др.) и задачи профессиональной деятельности в их взаимосвязи; 3) полнота охвата необходимой литературы; способность работать с отчетной документацией и т.д.	
Программа практики не выполнена. Подготовленные отчетные материалы и представленный доклад имеют более 5 несоответствий перечисленным критериям.	<p>Не продемонстрированы:</p> <p>1. Систематичность работы обучающегося в период практики, степень его ответственности при прохождении практики и выполнении видов практических заданий:</p> <p>4) своевременная подготовка индивидуального плана практики</p> <p>5) систематическое посещение и анализ мероприятий, проводимых в рамках практики;</p> <p>6) выполнение плана работы в соответствии с утвержденным графиком;</p> <p>7) посещение установочной и заключительной лекции и т.д.</p> <p>3. Уровень профессионализма, демонстрируемый обучающимся – практикантом (профессиональные качества, знания, умения, навыки):</p> <p>1) способность осуществлять подбор адекватного (необходимого) метода для решения поставленных в ходе практики задач;</p> <p>2) умение выделять и формулировать цели (диагностические, исследовательские и др.) и задачи профессиональной деятельности в их взаимосвязи;</p> <p>3) полнота охвата необходимой литературы;</p> <p>способность работать с отчетной документацией и т.д.</p>	

### 20.3 Материалы для диагностической работы

- Какую программу Вы будете использовать для выравнивания параллельных текстов?
  - ABBY Aligner**
  - Online OCR
  - WIX
  - Mendeley
- \_\_\_\_\_ (Параллельный) текст (битекст) – текст на одном языке вместе с его переводом на другой язык.
- \_\_\_\_\_ (Выравнивание) битекста – это сопоставление соответствующих друг другу предложений одного языка с синтаксическими единицами другого.